

Sovente all'hor che sù gli estivi ardori

Prima parte

Torquato Tasso, *Gerusalemme Liberata* Canto VII ottava 19

Giaches de Wert (1535-1596)

L'Ottavo Libro de Madrigali à 5 (Venice, 1586)

Canto

So - ven-te al-lor, che sù gli e-sti-vi ar-do - - -

Quinto

So-ven-te al-lor, So-ven-te al-lor, che sù gli e-sti-vi ar-do - - -

Alto

So - ven-te al-lor, che sù gli e-sti-vi ar-do - ri So -

Tenore

Gia-cean le pe - co - rel - le à l'om-bra as-si -

Basso

5

ri So - ven-te al-lor, So - ven-te al-lor, che sù gli e-sti-vi ar-do -

ri Gia - cean le pe - co - rel - le à l'om-bra as-si - se,

ven-te al-lor, So - ven-te al-lor, che sù gli e-sti-vi ar-do - - - ri So -

se, So - ven-te al-lor, che sù gli e-sti-vi ar-do - - - ri

So - ven-te al-lor, che sù gli e-sti-vi ar-do - - - ri

10

- - ri che sù gli e-sti-vi ar-do - - - ri Gia-cean le pe-co - rel - le à

So - ven-te al-lor, che sù gli e-sti-vi ar-do - - - ri Gia-cean le pe-co -

ven-te al-lor, So-ven-te al-lor, che sù gli e-sti-vi ar-do - - - ri Gia-cean le pe-co - rel - le, Gia-

Gia-cean le pe-co - rel - - -

Gia - cean le pe - co - rel - le à l'om-bra as-si - se, Gia-cean le pe - co -

- spri suc-ces-si in mil - le pian-te in - ci - se,
 ci - se, Gli a - spri suc-ces-si in mil - le
 - - ri, Gli a - spri suc-ces-si in mil - le pian - te in - ci - se,
 li - cia - mo - ri Gli a - spri suc-ces - si Gli a -
 stra - ni ed in - fe - li - cia - mo - ri Gli a - spri suc-ces-si in mil - le pian-te in -

30

Gli a - spri suc-ces - si in mil - le pian-te in - ci - se;
 pian-te in - ci - se, Gli a - spri suc-ces-si in mil - le pian - te in - ci -
 in mil - le pian - te in - ci - se, Gli a - spri suc-ces-si in mil - le pian-te in - ci -
 - spri suc-ces-si in mil - le pian-te in - ci - se, Gli a - spri suc-ces-si in mil - le pian - te in -
 ci - se, Gli a - spri suc-ces - si in mil - le pian - te in - ci - -

35

E in ri-leg-gen-do poi le pro - pri
 se, E in ri-leg-gen-do poi le pro - pri no - te, le pro - pri no -
 se; E in ri-leg-gen-do poi le pro - pri no - te E in ri-leg-gen-do poi le pro - pri
 ci - se, E in ri-leg-gen-do poi le pro - pri no - te le pro - pri no - te
 se; E in ri-leg-gen-do poi le pro - pri no - te Ri - gò di

40

no - te Ri - gò di bel-le la - gri - me le go - te, le go - te.
 - te Ri - gò di bel-le la - gri-me le go - - te, le go - te.
 no - te le pro-pri no - te Ri - gò di bel-le la - gri - me le go - te.
 E in ri-leg-gen-do poi le pro - pri no - te Ri - gò di bel-le la - gri - me le go - te.
 bel-le la - gri - me le go - te, di bel-le la - gri-me, Ri - gò di bel-le la-gri - me le go - te.

Sovente, allor che su gli estivi ardori
 giacean le pecorelle a l'ombra assise,
 ne la scorza de' faggi e de gli allori
 segnò l'amato nome in mille guise,
 e de' suoi strani ed infelici amori
 gli aspri successi in mille piante incise;
 e in rileggendo poi le proprie note
 rigò di belle lagrime le gote.

Tasso, Canto VII ottava 19

But oft, when underneath the green-wood shade
 Her flocks lay hid from Phoebus' scorching rays,
 Unto her knight she songs and sonnets made,
 And them engrav'd in bark of beech and bays;
 She told how Cupid did her first invade,
 How conquer'd her, and ends with Tancred's praise;
 And when her passion's writ she over read,
 Again she mourn'd, again salt tears she shed.

Edward Fairfax translation (1600)